

RURSAMMLER

Monschau, Juni 2019

Informationen rund um die Sanierung des Rursammlers

Deutsch | Nederlands | English | Français





Grußwort

groet woord
greetings
mot de salutation

Liebe Leserinnen und Leser,

was 2016 unter dem abstrakten Begriff „Fremdwassersanierungskonzept für die Altstadt“ im Rat beschlossen wurde, ist nun für jedermann sichtbar. Nach den umfangreichen Bauarbeiten im vergangenen Jahr, liegt das neue Pflaster am Markt und ermöglicht den barrierefreien Zugang zur Altstadt.

Diese mit der Sanierung des Rursammlers einhergehenden Maßnahmen freuen uns natürlich besonders, da hier Synergien genutzt werden können. Doch letztlich geht es um sauberes Wasser für die gesamte Region. Ob Tuchmachertradition oder touristischer Anlaufpunkt: Die Rur war schon immer Dreh- und Angelpunkt unserer Stadt und wird es auch in Zukunft bleiben.

Ich freue mich auf den weiteren reibungslosen Ablauf der Bauarbeiten und die positiven Veränderungen im Stadtbild.

NL: Beste lezers,

Wat in 2016 onder de abstracte term “concept voor het saneren van vreemd water” in de Raad werd besloten, is nu voor iedereen zichtbaar. Na de omvangrijke bouwwerkzaamheden in het afgelopen jaar werd de markt nieuw bestraat en is toegang tot het oude stadsgedeelte ook voor personen met een handicap mogelijk.

We zijn natuurlijk heel blij met de maatregelen die verbonden zijn met de sanering van de afwatering van de Roer, aangezien daarbij synergieën kunnen worden gebruikt. Het gaat uiteindelijk om schoon water voor de hele regio. Of het nu ten tijde van de lakenmakers een traditie was of een bestemming voor toeristen is, de Roer was altijd al de spil van onze stad en zal dat ook in de toekomst blijven.

Ik kijk uit naar de verdere vlotte voortgang van de bouwwerken en de positieve veranderingen in het stadsbeeld.

EN: Dear readers,

What was agreed by the council in 2016 under the abstract title of ‘infiltration water purification concept for the old town’ is now visible to everyone. Following extensive construction work last year, the market square has a new pavement providing unrestricted access to the old town.

We are of course especially pleased with these measures, which accompany the refurbishment of the Rur collector, because it allows the exploitation of synergies. But ultimately, this is about clean water for the entire region. Be it the local cloth-making tradition or the river as a tourist destination: the Rur river has always been the central hub of our town and will remain so in the future.

I look forward to the smooth continuation of the construction works and the positive changes to the townscape.

FR: Chers lecteurs,

Le terme de « concept d’assainissement externe de l’eau dans le quartier historique » adopté en 2016 par le Conseil, prend désormais du sens pour tous. Les pavés posés place du marché l’an passé permettent à chacun d’accéder au quartier historique.

Nous sommes bien entendu enthousiastes à l’idée des mesures prises pour l’assainissement du collecteur de la Rur, qui permettront l’utilisation de la synergie. Mais il en va de la propreté de l’eau dans toute la région. Tradition tisserande ou attraction touristique : la Rur a toujours été et sera toujours le point central de notre ville.

Je me réjouis de la bonne continuation des travaux et de la transformation de notre paysage urbain.

Ihre Margareta Ritter
– Bürgermeisterin –



Stadt Monschau



Zahlen & Fakten

Cijfers & feiten Facts & figures Faits & chiffres

Die Gesamtmaßnahme bis 2020:

- 700 m Kanaltiefbau
- 300 m Kanalsanierung im Gewässer
- 70 m Leitungsabhängungen über dem Gewässer
- Druckentwässerungsnetz
- eine Schmutzwasserpumpstation
- Änderung an **rund 90** privaten Grundstücksentwässerungen/Anschlussleitungen

NL: De algemene maatregel tegen 2020:

- 700 m riolering
- 300 m rioolsanering in het water
- 70 meter ophan gingen van leidingen over het water
- net voor drukdrainage
- een afvalwaterpompstation
- aanpassing van ongeveer 90 grondstukontwateringen/aansluitleidingen

EN: The following will be installed by 2020:

- 700 m of underground sewers
- 300 m sewer rehabilitation in the water
- 70 m suspensions above the water
- pressure sewer network
- wastewater pumping station
- modification of some 90 private property drainage systems/connecting pipes

FR: Construction 2020:

- 700 m de travaux souterrains
- 300 m d'assainissement des canalisations
- 70 m de suspensions de conduites au-dessus des eaux
- Réseau d'épuration des eaux
- Station de pompage des eaux
- Modification d'environ 90 systèmes d'épuration/conduits

Woher kommt der Name Monschau?

Der erste Name, der für die heutige Altstadt von Monschau zu finden ist, stammt aus dem Jahr 1198 und lautet „de Monte Ioci“ und gilt als typischer Burgennamen aus dem Umfeld der Kreuzzüge. Die dominante Namensform vom Spätmittelalter bis in die frühe Neuzeit lautete Monjoye. Dass der Name bereits damals ähnlich dem heutigen Monschau ausgesprochen wurde, zeigen Schreibweisen wie Monyauwe, Moynschauwe, Monschauwe, Monjaw, Monsow oder Monshau. Mit der französischen Herrschaft über das Rheinland kam es um 1800 zur Einführung der Namensform Montjoie einschließlich der französischen Aussprache. Am 9. August 1918 unterzeichnete der deutsche Kaiser Wilhelm II. den Erlass, der die Umbenennung von Montjoie in Monschau genehmigte.

NL: Waar komt de naam Monschau vandaan?

De eerste naam die kan worden gevonden voor het huidige oude stadsgedeelte van Monschau dateert uit 1198, luidt „de Monte Ioci“ en wordt beschouwd als een typische naam voor een burcht uit de tijd van de kruistochten. Van de late Middeleeuwen tot de vroege nieuwe tijd was de dominante naam Monjoye. Dat de naam toen al zeer vergelijkbaar met het huidige Monschau werd uitgesproken, bewijzen schrijfwijzen zoals Monyauwe, Moynschauwe, Monschauwe, Monjaw, Monsow of Monshau. Met de Franse heerschappij over het Rijnland werd in 1800 de naam Montjoie, met de Franse uitspraak, ingevoerd. Op 9 augustus 1918 ondertekende de Duitse keizer Wilhelm II het besluit, waarmee werd ingestemd met de naamsverandering van Montjoie in Monschau.

EN: Where does the name Monschau originate?

The first recorded name for today's old town of Monschau, 'de Monte Ioci', dates back to 1198 and was a typical castle name from the time of the Crusades. The main name from the late Middle Ages to the early modern period was Monjoye. The fact that the town's name at the time was pronounced not unlike today's Monschau is reflected in such spellings as Monyauwe, Moynschauwe, Monschauwe, Monjaw, Monsow and Monshau. With the French rule over the Rhineland the variant 'Montjoie' was introduced around 1800, and it was also pronounced in the French way. On 9 August 1918, the German Emperor Wilhelm II signed a decree approving the renaming of Montjoie to Monschau.

FR: D'où vient le nom Monschau ?

Le premier nom de la ville historique date de 1198, il s'agissait de « de Monte loci », nom typique de bourg à l'ère des croisades. La forme dominante depuis la fin du Moyen-âge au début de l'ère moderne était « Monjoye ». Ce nom était déjà prononcé de manière semblable à Monschau, les diverses écritures recensées Monyauwe, Moynschauwe, Monschauwe, Monjaw, Monsow ou Monshau sont là pour le prouver. La domination française de 1800 en Rhénanie a introduit la prononciation française à Montjoie. Le 9 août 1918, l'empereur allemand Guillaume II décréta le changement de Montjoie pour Monschau.



Sanierung des Rursammlers

Sanering van de Roersammler Refurbishment of the Rur collector Assainissement du collecteur de la Rur

Zwischen Stadtstraße und Rosenthal fließen – beinahe unbemerkt – seit 45 Jahren die Abwässer der Stadt Monschau durch den sogenannten Rursammler, einem Kanalabschnitt, der größtenteils im Bett der Rur verlegt wurde. Mit großem Aufwand, Sprengungen im Gestein der Rur und jeder Menge Beton wurde die Kanalisation in den 1970er Jahren auf den damals neusten Stand der Technik gebracht.

Da der Rur in Bezug auf die Trinkwasserversorgung der Städteregion eine besondere Bedeutung zukommt, wurden der Hauptkanal und die vielen Hausanschlüsse, regelmäßig inspiziert. Dabei wurden immer wieder Mängel festgestellt: Eindringendes Wasser aus der Rur sorgt für einen hohen Arbeitsaufwand bei der örtlichen Kläranlage, da sauberes Flusswasser mitbehandelt werden muss.

Beschluss und Förderung: Der Rursammler wird saniert

2016 beschloss der Rat der Stadt Monschau die Sanierung der Kanalisation einstimmig. 2018 wurde der erste große Bauabschnitt vollendet. Möglich sind die aufwendigen Sanierungsarbeiten durch die Förderung des Umweltministeriums, denn die Kosten des Bauvorhabens werden zu 80 Prozent aus Fördermitteln finanziert.

Die Rur ist wichtig für die Trinkwasser- versorgung.

**De Roer is belangrijk voor de
drinkwatervoorziening.**

**The Rur river is important for
drinking water supply.**

**La Rur est primordiale pour
l'alimentation en eau potable.**



NL: Tussen de stedelijke weg en Rosenthal stroomt - bijna ongemerkt - al 45 jaar afvalwater van de stad Monschau door de zogenaamde "Rursammler" die grotendeels in de bedding van de Roer werd verplaatst. Met grote moeite, het laten springen van gesteente in de Roer, en veel beton werd de riolering in de jaren 1970 vernieuwd. Omdat de Roer vooral van belang is voor de drinkwatervoorziening voor de stedenregio, werden de belangrijkste riool en de vele huisaansluitingen regelmatig geïnspecteerd. Maar steeds weer werden tekortkomingen vastgesteld: binnensijpelend water van de Roer zorgt voor een hoge belasting van de plaatselijke rioolwaterzuiveringsinstallatie die zo ook vreemd water mee moet verwerken.

**Besluit en subsidiëring:
De Roersammler wordt
gesaneerd**

In 2016 besloot de gemeenteraad van Monschau unaniem dat de riolering moest worden gesaneerd. In 2018 werd de eerste belangrijke bouwphase afgerond. De ingrijpende saneringswerken zijn mogelijk door subsidies van het Ministerie van Milieu, omdat de kosten van het bouwproject tot 80 procent met financiële steun worden gefinancierd.

EN: The wastewater of the town of Monschau has been running through the so-called Rur collector between Stadtstraße and Rosenthal – virtually unnoticed – for 45 years; the main section of the collector was laid in the bed of the Rur river. With great effort, including rock detonations in the Rur river and lots of concrete, the sewer system was given a state-of-the-art refurbishment in the 1970s. Because the Rur river is very important for the region's drinking water supply, the main sewer and the many domestic connections were regularly inspected. However, faults were found frequently: Incoming water from the Rur river meant a lot of work for the local sewage treatment plant, which also had to treat infiltration water.

**Decision and funding:
The Rur collector will be
refurbished**

In 2016, the Monschau town council unanimously decided to refurbish the sewer system. The first major construction phase was completed in 2018. The refurbishment work is made possible with the help of funding by the ministry of the environment as 80 percent of the costs of the construction project are covered by subsidies.

FR: Voilà 45 ans que, pratiquement inaperçues, les eaux usées de Monschau coulent à travers le collecteur de la Rur, lequel est en grande partie encastré dans le lit du fleuve. De gros efforts, des dynamitages de la roche de la Rur et des tonnes de béton ont été nécessaires pour moderniser la canalisation dans les années 1970. La Rur étant primordiale à la région urbaine en matière d'approvisionnement en eau potable, son canal principal et ses nombreux bras ont régulièrement été contrôlés, révélant des failles : les infiltrations sont à l'origine de travaux au niveau de la station d'épuration locale, laquelle doit également traiter les eaux externes.

**Décision et financement :
Le collecteur de la Rur en
cours d'assainissement**

Le conseil de Monschau a voté en 2016 l'assainissement de la canalisation. La première phase a été achevée en 2018. Financé à 80% par le Ministère de l'environnement, ce projet a toutes les chances d'être mené à bien.

Nach 165 Kilometern mündet die Rur in die Maas.

Na 165 kilometers mondt de Roer uit in de Maas. After 165 kilometres, the Rur flows into the Maas. A 165 km de distance, la Rur afflue dans la Meuse.

Industrielle Vergangenheit, touristische Zukunft

Dieser hohe Förderungsgrad zeigt, wie wichtig die Rur für die Region ist. Während der Fluss in der Vergangenheit vor allem für die wirtschaftliche Prosperität stand und Industrie und Wirtschaft nach Monschau lockte, ist die Rur heute ein wichtiger Faktor für die Trinkwasserversorgung der gesamten Städte-region.

Im Hohen Venn entspringend, durchfließt die Rur verschiedene Stauseen, aus denen teilweise Rohwasser, das für die Trinkwasseraufbereitung genutzt wird, entnommen wird, und mündet nach ungefähr 165 Kilometern in den Niederlanden in die Maas.



NL: Industrieel verleden, toeristische toekomst

Deze hoge mate aan subsidiëring toont, hoe belangrijk de Roer is voor de regio. Terwijl de rivier in het verleden voornamelijk voor de economische welvaart stond en de industrie en economie naar Monschau trok, is de Roer vandaag een belangrijke factor voor de drinkwatervoorziening van de hele stedenregio.

De Roer ontspringt in de Hoge Venen en stroomt door verschillende reservoirs, waaruit gedeeltelijk nog niet gezuiverd, voor de drinkwaterbereiding gebruikt water wordt gewonnen, en mondt na ongeveer 165 kilometers uit in de Maas in Nederland.

EN: Industrial past, tourist future

This high level of funding shows how important the Rur river is for the region. While in the past, the river primarily meant economic prosperity and attracted industry and business to Monschau, today the Rur is an important factor for the supply of drinking water for the entire urban region.

The Rur river has its source at the Hohes Venn, after which it flows through various reservoirs (some of which provide untreated water that is turned into drinking water) and finally, after about 165 kilometres, it flows into the Maas river in the Netherlands.

FR: Passé industriel, Avenir touristique

Cette évolution prouve que la Rur est primordiale pour la région. Autrefois symbole d'aisance économique alors que Monschau brillait par son industrie et son économie, la Rur alimente aujourd'hui toute la région urbaine.

Prenant source dans les Hautes-Fagnes, la Rur couvre différents réservoirs puisant de l'eau brute pour traiter l'eau courante et afflue à la Meuse, à près de 165 km de distance.

Bauabschnitt 2019

2019 wird ein entscheidender Schritt vollzogen: Der alte Rursammler soll teilweise stillgelegt werden. Das Abwasser wird in Zukunft nicht mehr unter der Rur abgeführt, sondern auf der Straßenseite der anliegenden Häuser. Das spektakulärste Vorhaben, die Installation einer Schmutzwasserpumpstation an „Richters Eck“, die in fast sechs Metern Tiefe installiert werden muss, wird vorbereitet und 2020 durchgeführt. Durch diese Pumpstation und die Brückenabhängungen soll das Abwasser auf die andere Seite der Rur geführt werden.

NL: Bouwfase 2019

In 2019 zal een beslissende fase worden uitgevoerd: de „Rursammler“, het oude verzamelriool van de Roer, wordt gedeeltelijk stilgelegd. Het afvalwater wordt in de toekomst niet meer onder de Roer afgevoerd, maar aan de straatkant van de aanliggende huizen. Het spectaculairste project, de installatie van een afvalwaterpompstation bij „Richters Eck“, dat op een diepte van bijna zes meter moet worden geïnstalleerd, is in voorbereiding en zal in 2020 worden uitgevoerd. Via dit pompstation en de ophangingen aan de brug moet het afvalwater naar de andere kant van de Roer worden geleid.

EN: Stage of construction 2019

In 2019 a decisive step will be taken: The old Rur collector will be shut down partly. In the future, the waste water will not be led under the Rur anymore, but on the roadside of the adjacent houses. The most spectacular project, the installation of a sewage pumping station at 'Richters Eck', which will be installed in a depth of about six meters, has to be prepared and realized. With this pumping station and the bridge suspensions, the waste water will be led to the other side of Rur river.

FR: Phase de travaux 2019

En 2019, une étape d'une importance capitale sera complétée: L'ancien collecteur de Rur sera fermé en partie. Les eaux usées ne vont donc plus être menées en dessous de la Rur, mais sur le côté de la rue des maisons adjacentes. Le projet le plus spectaculaire, l'installation de la station de pompage à « Richters Eck », qui doit être installée à presque six mètres sous terre, sera préparée et réalisée en 2020. Grâce à cette station de pompage et les suspensions du pont, les eaux usées seront menées sur l'autre côté de la Rur.

2018

Kanalbau in der „Austraße“ und „Auf den Planken“

NL: Riolaanleg in „Austraße“ en „Auf den Planken“

EN: Canal construction in 'Austraße' and 'Auf den Planken'

FR: Construction du canal dans l'« Austraße » et « Auf den Planken »

2019

Vorbereitung Schmutzwasserpumpstation „Richters Eck“

Vorbereitung van het afvalwaterpompstation „Richters Eck“

Preparation of the sewage pumping station 'Richters Eck'

Préparation de la station de pompage des eaux usées à « Richters Eck »

Kanalbau Stadtstraße Teil 1

Riolaanleg Stadtstraße deel 1

Canal construction Stadtstraße Part 1

Construction du canal Stadtstraße partie 1

Renovierung des alten Sammlers vom „Markt“ bis „Rosenthal“

Renovatie van het oude verzamelriool van „Markt“ tot „Rosenthal“

Renovation of the old collector from 'marketplace' to 'Rosenthal'

Rénovation de l'ancien collecteur de la « place du marché » jusqu'au « Rosenthal »

Anpassung der verbleibenden Schacht-abdeckungen an den natürlichen Flusslauf

Aanpassing van de resterende putdeksels aan de natuurlijke loop van de rivier

Adaptation of the resting manhole covers to the natural river course

Adaptation des couvercles de regard restants au cours naturel de la rivière

2020

Einbau einer Schmutzwasserpumpstation an „Richters Eck“

Installatie van een afvalwaterpompstation bij „Richters Eck“

Installation of a sewage pumping station at 'Richters Eck'

Installation d'une station de pompage des eaux usées à « Richters Eck »

Kanalbau Stadtstraße Teil 2

Riolaanleg Stadtstraße deel 2

Canal Construction Stadtstraße Part 2

Construction du canal Stadtstraße partie 2

Finale Stilllegung des alten Rursammlers mit Rückbau der Schächte

Definitieve stillegging van het oude verzamelriool van de Roer met demontage van de putten

Final Shut Down of the old Rur collector and dismantling of the shafts

Fermeture définitive de l'ancien collecteur de Rur et démontage des puits

Weitere Sanierungsarbeiten im Herbst

Die Sanierungsarbeiten im Rurbett werden im Herbst starten: Ein besonders hochwertiges und nachhaltiges Verfahren sorgt für Zukunftssicherheit und die sichtbaren Schachtköpfe werden überwiegend aus der Rur entfernt.

Mehr als nur Fremdwassersanierung

Nach Abschluss der Bauarbeiten bleibt das Ergebnis für Besucherinnen und Besucher der Monschauer Altstadt nahezu unsichtbar. Sicht- und spürbar bleiben die integrativen Baumaßnahmen: Das Pflaster der Stadt wird in großen Teilen neu verlegt und ist durch die flache Beschaffenheit barrierearm. Außerdem soll gegenüber des Auklosters an der Ufermauer der Eschbachstraße eine Verweilplattform eingerichtet werden, die die Rur noch unmittelbarer erlebbar macht.



NL: Verdere renovatiewerkzaamheden in de herfst

De renovatiewerkzaamheden in de Roerbedding beginnen in het najaar: Een bijzonder hoogwaardig en duurzaam proces zorgt voor veiligheid in de toekomst en de zichtbare putuiteinden worden grotendeels uit de Roer verwijderd.

Meer dan alleen verhelpen van toevoer van water

Na de voltooiing van de bouwwerkzaamheden blijft het resultaat vrijwel onzichtbaar voor de bezoekers van de oude binnenstad Monschau. De integrale bouwmaatregelen blijven zicht- en voelbaar: De bestrating van de stad wordt grotendeels nieuw aangelegd en is door haar vlakke karakter vrijwel vrij van obstakels. Bovendien wordt tegenover het Aukloster aan de oevermuur van de Eschbachstraße een recreatieplatform ingericht, waardoor de Roer van nog dichterbij kan worden beleefd.

EN: Further renovation work in autumn

The renovation work in the riverbed of Rur river will start in autumn: A particularly highquality and sustainable process ensures future security and the visible shaft heads will mostly be removed from the Rur.

More than extraneous water renovation

After the completion of the construction work, the biggest part of the result will be almost invisible for visitors of Monschau's oldtown, while some building measures will be evident: Big parts of the cobbles will be newly laid and will be better accessible thanks to the flatter surface. Additionally, there will be a platform at the river bank wall across from Aukloster, which will make Rur river available for visitors to experience.

FR: Travaux ultérieurs en automne

Les travaux d'assainissement dans le lit de la Rur vont commencer en automne: Une procédure durable et de haute qualité assure le future et les parties visibles des puits seront en grande partie éliminées de la Rur.

Plus que l'assainissement des eaux étrangères

Après la fin des travaux, le résultat restera presque invisible pour les visiteurs du centre historique de Monschau: Les seuls mesures de construction qui resteront visible sont celles qui concernent le pavé: ce dernier sera réaménagé en grande partie et sera par conséquent mieux accessible grâce à sa texture plate. Par ailleurs, en face du Aukloster il y aura une plateforme au quai de la Rur, qui fait de la rivière une expérience immédiate.

Mit Rur und Geduld durchs Jahr 2019

**Met rust en geduld door 2019
Patience is required in 2019
En 2019, il faut faire preuve de patience**

Seit Anfang des Jahres wurden die Kanäle für Schmutz- und Regenwasser entlang der Stadtstraße gebaut. Die Kanäle konnten in Richtung Gerberplatz bereits weiter verlegt werden als ursprünglich geplant. Zudem wurde die Rurquerung unter der Rurbrücke für die Druckleitung und die Notentwässerung der geplanten Pumpstation an „Richters Eck“ gebaut. Auch der Anschluss an die bestehende Kanalisation in der Rurstraße konnte fertig gestellt werden. Dabei wurde die bereits im letzten Frühjahr gebaute Kanalisation für die Häuser in der Straße „Auf den Planken“ angeschlossen und kann nun in Betrieb gehen. Alle Bauorte sind auf dem Stadtplan auf der Rückseite dieser Zeitung eingezeichnet.

NL: Sinds het begin van het jaar wordt de afvoer voor rio- lering en regenwater langs de Stadtstraße aangelegd. De afvoerbuizen konden in de richting van de Gerberplatz al verder aangelegd worden dan oorspronkelijk gepland. Daarnaast werd de oversteekplaats onder de brug over de Roer gebouwd voor de drukleiding en de noodafvoer van het geplande pompstation bij „Richters Eck“. Ook de aansluiting op het bestaande riool in de Rurstraße kon worden voltooid. Het rioeringssysteem voor de huizen in de straat „Auf den Planken“, die reeds vorig voorjaar werd aangelegd, werd aangesloten en kan nu in gebruik worden genomen. Alle bouwplaatsen zijn op de stadsplattegrond op de achterkant van deze krant ingetekend.

EN: Since the beginning of the year, the sewage and rainwater channels have been built along the city street. The sewers have already been moved further towards Gerberplatz than originally planned. Furthermore, the Rur crossing was built under the Rur bridge for the pressure line and the emergency drainage of the planned pumping station at „Richter's Eck“. The connection to the existing sewage system in Rurstrasse has also been completed. During this process, the sewage system which had been built last spring has been connected to the houses in the street 'Auf den Planken' and can now go into operation. All construction sites are marked on the map on the back of this newspaper.

FR: Depuis le début de l'année, les égouts ont été construits le long de la Stadtstraße. Les canaux ont déjà été déplacés plus loin que prévu initialement vers la place Gerber. En outre, la traversée de la Rur a été construite sous le pont de la Rur pour la conduite sous pression et le drainage d'urgence de la station de pompage prévue à « Richters Eck ». La connexion au réseau d'égouts existant dans la Rurstraße a également été complétée. Dans ce cadre, le système d'égout construit au printemps dernier a été raccordé aux maisons de la rue « Auf den Planken » et peut maintenant être mis en service. Tous les lieux de construction sont indiqués sur le plan au dos de ce journal.



Neue Herausforderungen bei der Pumpstation

Für dieses Frühjahr war auch der Bau der Pumpstation an „Richters Eck“ geplant. Beim Aushub der fast sechs Meter tiefen Baugrube wurden jedoch die Überreste eines ehemaligen Gebäudes gefunden, das seinerzeit – vermutlich in der Nachkriegszeit – nur oberirdisch abgerissen wurde. Die Kellermauern des Gebäudes wurden im Boden belassen und der ehemalige Keller mit Mauerresten und Bauschutt aufgefüllt. Diese Ansammlung von verschiedenen Materialien im Boden ist beim Aushub nicht stabil und stellt für die Errichtung einer Einsturzsicherung für die Baugrube, dem sogenannten Verbau, eine große Herausforderung dar. Der Boden muss an dieser Stelle zunächst ausgetauscht werden. Der eigentliche Bau des Pumpwerks wird sich dadurch einige Monate verschieben, weil die Bauarbeiten aus Rücksicht auf das Stadtleben und die zahlreichen Besucherinnen und Besucher der Stadt Monschau für dieses Jahr bis Ende Mai abgeschlossen sein müssen. Bis zum Einbau der Pumpstation wird diese Stelle nach Abschluss der vorbereitenden Bodenstabilisierung wieder geschlossen.

NL: Nieuwe uitdagingen bij het pompstation

Ook de bouw van het pompstation bij "Richters Eck" was voor dit voorjaar gepland. Bij het uitgraven van de bijna zes meter diepe bouwput werden echter de overblijfselen van een voormalig gebouw ontdekt, dat destijds - vermoedelijk in de naoorlogse periode - alleen bovengronds werd afgebroken. De kelder muren van het gebouw bleven in de grond achter en de voormalige kelder werd met muurresten en bouwafval opgevuld. Deze opeenhoping van verschillende materialen in de grond is niet stabiel tijdens het uitgraven en vormt bij de beveiliging van de bouwput tegen instorten, de zogenaamde beschoeiing, een grote uitdaging. De grond moet op deze plek eerst vervangen worden. De eigenlijke bouw van het gemeal zal daarom met enkele maanden worden uitgesteld, omdat de bouwwerkzaamheden in het belang van het stadsleven en de vele bezoekers aan de stad Monschau eind mei van dit jaar moeten zijn afgerond. Tot de installatie van het pompstation wordt deze locatie na de voorbereidende grondstabilisering weer gesloten.

EN: New challenges at the pumping station

The construction of the pumping station at 'Richters Eck' was also planned for this spring. While digging the excavation site, which is almost six meters deep, remains of a former building that was only demolished aboveground, presumably in the post-war period, were found. The basement walls of the building were left in the ground and the former cellar was filled with wall scraps and building rubble. This gathering of different materials in the soil is not stable during excavation and means a big challenge for the construction of a fall protection for the excavation, the so-called shoring. First, the floor must be replaced at this point. The actual construction will, as a result, have to be postponed by a few months, because in consideration of the city life and the numerous visitors to the city of Monschau, the constructions are supposed to be completed by the end of May. Until the installation of the pumping station, this site will be closed again once the preparatory soil stabilization is completed.

FR: Nouveaux défis à la station de pompage

La construction de la station de pompage de « Richters Eck » était également prévue pour ce printemps. Cependant, dans le cadre de l'excavation d'une profondeur de presque six mètres, les vestiges d'un ancien bâtiment qui n'a été démolie que dans le sol, vraisemblablement dans l'après-guerre, ont été retrouvés. Les murs du sous-sol du bâtiment ont été laissés dans le sol et l'ancienne cave était remplie de restes de murs et de gravats. Cet amoncellement de différents matériaux dans le sol n'est pas stable pendant l'excavation et pose donc un grand défi pour la construction d'une protection anti chute, appelée « étayage ». Le sol doit donc tout d'abord être remplacé. Par conséquent, la construction de la station de pompage sera reportée de quelques mois, puisque, en tenant compte de la vie de la ville et des nombreux visiteurs de Monschau, les travaux de construction devront être achevés jusqu'à fin mai. Jusqu'à l'installation de la station de pompage, ce site sera de nouveau fermé une fois les travaux préparatoires de la stabilisation du sol terminés.



Die vorhandenen Pflastersteine werden gerade geschnitten und später wieder eingesetzt.

De bestaande straatstenen worden recht afgezaagd en later hergebruikt.

The existing paving stones are cut and will be reinstalled later.

Les pavés existants sont coupés et puis réinstallés.

Barrierearmes Pflaster

In allen Baubereichen soll die Straßenoberfläche barrierearm ausgeführt werden. Das Ergebnis lässt sich in der Austraße bereits sehen. Dazu werden die Köpfe der entnommenen Pflastersteine gerade geschnitten und mit einem speziellen Fugenmaterial möglichst eben wieder eingebaut. Der Einbau der Pflastersteine wird aufgrund der Verzögerungen am Pumpwerk an „Richters Eck“ und in der Stadtstraße erst im nächsten Frühjahr stattfinden. Bis dahin wird eine saubere Asphalt-schicht aufgebracht, die den reibungslosen Verkehr im restlichen Jahr ermöglicht.

NL: Vrijwel obstakelvrije bestrating

In alle bouwgebieden moet het wegdek barrièrevrij worden uitgevoerd. Het resultaat is in de Austraße al te zien. Hiervoor worden de koppen van de verwijderde straatstenen recht afgezaagd en met een speciaal voegmateriaal zo gelijkmatig mogelijk opnieuw aangebracht. Door de vertragingen bij het pompstation bij "Richters Eck" en in de Stadtstraße worden de straatstenen pas in het volgende voorjaar geplaatst. Tot die tijd wordt een asfaltlaag aangebracht waardoor de rest van het jaar het verkeer kan verlopen.

EN: Better accessible cobbles

In all construction areas, the road surface is supposed to be better accessible, which is why the heads of the removed paving stones are cut straight and, as far as possible, reinstalled using a special joint material. The result can already be seen in the Austraße. Due to the delays at the pumping station at 'Richters Eck' and in Stadtstraße, the paving stones will not be installed until next spring. Until then, a clean asphalt layer will be applied, which will enable smooth traffic for the rest of the year.

FR: Pavé accessible pour tous

Dans toutes les zones de construction, le revêtement de la route est supposé être accessible pour tous. Le résultat est déjà visible dans l'Austraße. Pour ce faire, les têtes des pavés retirés sont coupées et, autant que possible, réinstallées à l'aide d'un coulis spécial. En raison des retards à la station de pompage à « Richters Eck » et dans la Stadtstraße, les pavés ne seront pas installés avant le printemps prochain. D'ici là, une couche d'asphalte propre sera appliquée, ce qui permettra une circulation fluide pour le reste de l'année.

An „Richters Eck“ wird bis 2020 gebaut. Danach wird auch in der Stadtstraße barrierearmes Pflaster liegen.

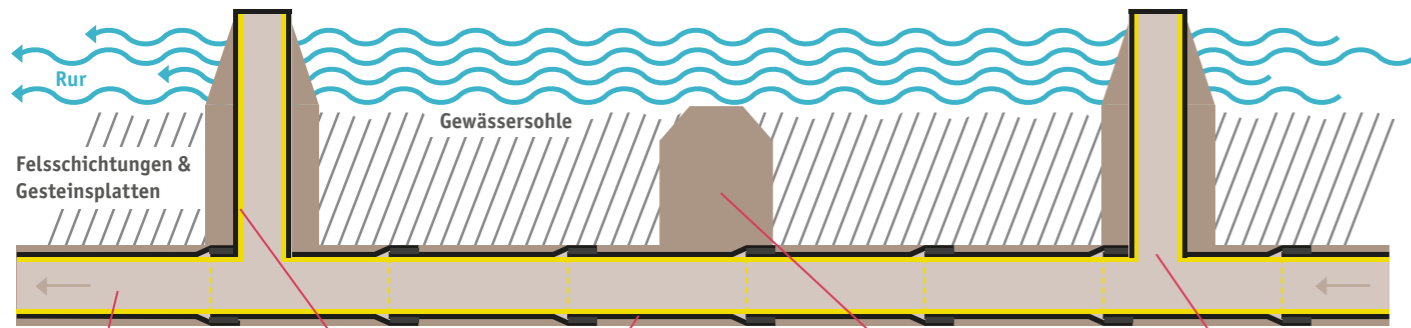
Bij „Richters Eck“ wordt tot 2020 gebouwd. Daarna komt er ook in de Stadtstraße barrièrevrij plaveisel.

At 'Richters Eck', the construction will take time until 2020. Afterwards, the cobbles in Stadtstraße will be better accessible.

À « Richters Eck » les travaux de construction prendront jusqu'en 2020. Après, il y aura également un pavé mieux accessible dans la Stadtstraße.

Ein Kanal im Kanal

Een riool in het riool A canal in the canal Un canal dans le canal



- | | | | | |
|---|---|------------------------------------|---|---|
| Kurzrohre aus Polyethylen (PE) | Innenauskleidung mit PE | Altrohr aus Steinzeug | Ungenutzte Schächte werden verfüllt und abgetragen | Schachtzugang für Kurzrohrrelining und späteren Inspektionszugang |
| NL: Korte buizen van polyethyleen (PE) | NL: Binnenvoering met PE | NL: Oude buis van aardewerk | NL: Ongebruikte putten worden gevuld en verwijderd | NL: Mangat voor het relinen van korte buizen en latere inspectietoegang |
| EN: Short polyethylene (PE) pipes | EN: Inner lining with PE | EN: Old stoneware pipe | EN: Unused shafts are filled and removed | EN: Manhole access for short pipe relining and later inspections |
| FR: Tuyaux courts en polyéthylène (PE) | FR: Le revêtement intérieur avec du PE | FR: Ancien tuyau en grès | FR: Les puits inutilisés seront remplis et enlevés | FR: L'accès au puit pour la rénovation soignée des tuyaux courts et l'accès pour les inspections ultérieures |

Kurzrohrrelining zwischen Markt und Rosenthal

Vom Markt bis zum Ende im Rosenthal wird der Sammler mit einem besonders hochwertigen Sanierungsverfahren, dem sogenannten Kurzrohrrelining, von innen abgedichtet. Dabei wird der bestehende Kanal von innen mit PE-Rohren ausgekleidet. Die kurzen Rohre werden über einen Schacht nacheinander eingesetzt und in das bestehende Rohr eingeschoben. Mit jedem neu angesetzten Rohr verlängert sich der PE-Rohrstrang, bis der ganze Kanal durchfahren wurde. Dieser letzte Abschnitt des Sammlers soll zukünftig als reiner Transportsammler ohne seitliche Zuläufe fungieren.

NL: Relinen van rioolbuizen tussen Markt en Rosenthal

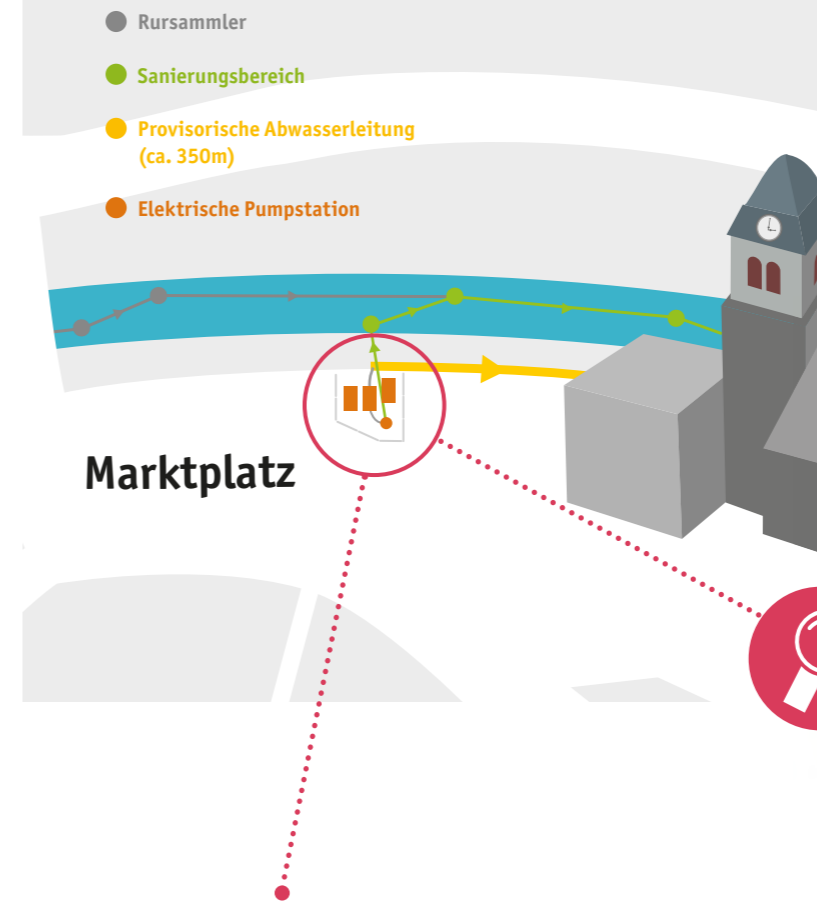
Van de markt tot het einde in Rosenthal wordt de collector van binnenuit afgedicht met een bijzonder hoogwaardig renovatieproces, de zogenaamde short pipe relining. Daarbij wordt de bestaande buis aan de binnenkant met PE-buizen bekleed. De korte buizen worden één voor één via een mangat ingebracht en in de bestaande buis geplaatst. Bij elke nieuwe buis wordt de PE-leiding verlengd tot het gehele kanaal gevorderd is. Dit laatste deel van de collector zal in de toekomst functioneren als een zuivere transportcollector zonder zij-inlaten.

EN: Short pipe relining between marketplace and Rosenthal

From the market place to the exit point in Rosenthal, the collector gets sealed with a particularly high-quality refurbishment process, the so-called short pipe relining. From the inside, the existing sewer is lined with polyethylene pipes. The short tubes are inserted one after another via a shaft and put into the existing pipe. With each new pipe, the PE pipe string is lengthened until finally the entire sewer has been passed through. This last part of the collector is supposed to act as a pure transport collector without lateral inlets.

FR: Rénovation soignée entre la place du marché et Rosenthal

De la place du marché jusqu'au Rosenthal, le collecteur est étanché selon un processus de rénovation particulièrement soigné. L'intérieur du canal existant est recouvert de tuyaux en polyéthylène. Les tubes courts sont insérés successivement par un puit dans le tuyau existant. À chaque nouveau tuyau, le train de tiges en PE est rallongé jusqu'à ce que tout le canal soit enfin passé. Cette dernière partie du collecteur sera désormais utilisée en tant que simple collecteur de transport sans entrées latérales.



Provisorische Abwasserleitung während der Sanierung

Während der Sanierungsarbeiten zwischen Markt und Rosenthal wird eine provisorische Abwasserleitung gewässerseitig entlang der Ufermauer über eine Länge von rund 350 Metern eingerichtet. Dieses Provisorium ist nötig, da der Arbeitsbereich im Kanal während der Sanierung abwasserfrei gehalten werden muss. Das oberhalb des Arbeitsbereichs anfallende Abwasser wird am Markt abgefangen und mit einem Pumpensystem in die provisorische Leitung gebracht.

Während der Bauarbeiten werden auf dem Markt drei elektrische Pumpen aufgestellt. Die Pumpen werden in kleinen schallgedämmten Containern untergebracht, die zu- und abgehenden Leitungen werden platzsparend unmittelbar zur Ufermauer geführt. Mit dieser Art der Aufstellung werden die Einschränkungen bei der Nutzung des Marktplatzes minimiert. Es wird zu keinerlei Geräusch- oder Geruchsbelästigungen kommen.

NL: Provisorische rioolafvoer tijdens de renovatie

Tijdens de renovatiewerkzaamheden tussen Markt en Rosenthal wordt langs de oevermuur aan de waterzijde over een lengte van ongeveer 350 meter een tijdelijke rioolbuis geïnstalleerd. Deze tijdelijke oplossing is noodzakelijk omdat de werkruimte in het riool tijdens de renovatie vrij van afvalwater moet worden gehouden. Het afvalwater dat zich boven het werkgebied verzamelt, wordt op de Markt opgevangen en door een pompsysteem in de tijdelijke leiding gepompt. Tijdens de bouwwerkzaamheden zullen er bij de Markt drie elektrische pompen worden geïnstalleerd. De pompen worden in kleine, geluidsgeïsoleerde containers ondergebracht, de inkomende en uitgaande leidingen worden plaatsbesparend direct naar de oevermuur geleid. Met dit type installatie worden de beperkingen bij het gebruik van de Markt geminimaliseerd. Er zal geen enkele geluids- of geurhinder zijn.

EN: Provisional sewer line during the renovation

During the renovation work between marketplace and Rosenthal there will be a provisional sewer line of about 350 meters along the river bank wall. This provisional solution is necessary, since the workspace in the channel has to be kept free of waste water during the renovation. The resulting wastewater above the workspace is intercepted at the market place and led into the provisional line by a pump system. During the construction work, three electric pumps will be set up in small soundproofed containers on the market place. The incoming and outgoing lines will be led directly to the river bank wall in a space-saving way. Thereby, the limitations during the usage of the marketplace will be minimized. There will not be any nuisance through noise or odours.

FR: Égout provisoire pendant l'assainissement

Pendant les travaux d'assainissement entre la place du marché et Rosenthal, un égout provisoire sera installé au quai de la Rur sur une longueur d'environ 350m. Cette solution provisoire est nécessaire parce que la zone des travaux dans le canal doit rester sans eaux usées pendant l'assainissement. Les eaux usées seront donc interceptées à la place du marché et, par un système de pompage, conduit dans la ligne provisoire. Pendant les travaux, trois pompes électriques seront installées dans des conteneurs insonorisés sur la place du marché. Les lignes entrantes et sortantes seront directement conduites vers le quai de la rivière en économisant de la place. De ce fait, les restrictions lors de l'utilisation de la place du marché seront minimisées. Il n'y aura pas d'inconvénients par le bruit ni par les odeurs.

Die elektrischen Pumpstationen befinden sich hinter einer informativ gestalteten Absperrung.

Het elektrische pompstation bevindt zich achter een informatief uitgevoerde afzetting.

The electric pumping stations are located behind an informatively designed barrier.

Les stations de pompage électriques se trouvent derrière une barrière informative.



Schachtmatt

Sanierung und Abtragung der alten Schächte im Rurbett

Renovatie en verwijdering van de oude putten in de Roerbedding

Renovation and removal of the old shafts in Rur bed

Réhabilitation et enlèvement des anciens puits du lit de la Rur



Das letzte Drittel des Rursammlers wird aufwendig saniert und bleibt zukünftig als Sammelkanal in Betrieb. Die aufwendigen und anspruchsvollen Arbeiten werden vom Ingenieurbüro H. Berg & Partner GmbH aus Aachen geplant. Georg Vosen arbeitet als Projektleiter im Fachbereich Kanalkataster und Kanalsanierung und plant seit 2015 die Maßnahmen zur Sanierung des Rursammlers.

Die große Zahl der Schächte in der Rur war aufgrund der schwierigen Begebenheiten im Rurbett in den 1970er Jahren unvermeidbar.

Het grote aantal mangaten in de Roerbedding was onvermijdelijk vanwege de moeilijke omstandigheden in de jaren zeventig van de vorige eeuw.

The large number of shafts in the Rur was unavoidable due to the difficult circumstances in the riverbed in the 1970s.

Le grand nombre de puits dans la Rur était inévitable en raison des circonstances difficiles survenues dans le lit de la rivière dans les années 1970.

Herr Vosen, was waren die damaligen Herausforderungen beim Bau des Abwasserkanals unter der Rur?

Als der Rursammler in den 1970er Jahren gebaut wurde, musste sich der Verlauf an die Verhältnisse an der Gewässersohle anpassen. Das Rurbett besteht im Bereich der Altstadt im Wesentlichen aus unterschiedlich gelagerten Felsschichtungen und Gesteinsplatten. Beim Bau des Sammlers musste man den Rurbögen durch die Altstadt folgen und gleichzeitig einen möglichst einfachen Weg durch dieses Felsplattenlabyrinth finden.

NL: Het laatste derde deel van het verzamelriool van de Roer wordt grondig gerenoveerd en zal ook in de toekomst als verzamelriool in gebruik blijven. De omvangrijke en veeleisende werkzaamheden worden door het ingenieursbureau H. Berg & Partner GmbH uit Aken gepland. Georg Vosen werkt als projectmanager bij de afdeling rioleringskadaster en rioolrenovatie en plant sinds 2015 maatregelen voor de sanering van het verzamelriool van de Roer.

EN: The last third of the Rur collector will be extensively renovated and stays in operation as a collecting channel. The demanding work is planned by the engineering firm H. Berg & Partner GmbH from Aachen. Georg Vosen is a project manager in the field of sewer register and sewer renovation and since 2015 he is planning the rehabilitation measures of the Rur collector.

FR: Le dernier tiers du collecteur de Rur sera largement réhabilité et restera opérative en tant que canal collecteur. Le travail complexe et exigeant est planifié par le bureau d'études H. Berg & Partner GmbH d'Aachen. Georg Vosen est le chef de projet dans le domaine des cadastres d'égouts et de la réhabilitation des égouts. Depuis 2015, il planifie les mesures de l'assainissement du collecteur de Rur.

Meneer Vosen, wat waren destijds de uitdagingen bij de aanleg van het riool onder de Roer?

Toen het verzamelriool van de Roer in de jaren zeventig van de vorige eeuw werd gebouwd, moest het verloop zich aanpassen aan de omstandigheden op de bodem van de rivier. In de omgeving van de Altstadt bestaat de bedding van de Roer voornamelijk uit verschillende typen rotslagen en rotsplaten. Bij de bouw van de collector moest men de bochten in de Roer door de Altstadt volgen en tegelijkertijd een zo gemakkelijk mogelijke weg vinden door dit labyrint van rotsplaten.

Mr. Vosen, what were the challenges of the construction of the sewer under the Rur?

When the Rur collector was built in the 1970s, the course had to adapt to the conditions of the riverbed. In the area of the old town, the Rur bed consists essentially of differently laid rock strata and rock slabs. During the construction of the collector, one had to follow the river through the old town and at the same time find the easiest possible way through this rock slab labyrinth.

Monsieur Vosen, quels étaient les défis de la construction de l'égout sous la Rur?

Lors de la construction du collecteur de Rur dans les années 1970, le parcours devait s'adapter aux conditions du lit. Dans la zone de la vieille ville, le lit de la Rur est constitué essentiellement de stratifications différentes de roche et de dalles de roche. Il fallait donc suivre les courbes de la rivière à travers la vieille ville et trouver en même temps le chemin le plus simple dans ce labyrinthe de plateaux rocheuses.

Warum sind im Rurbett so viele Schächte sichtbar?

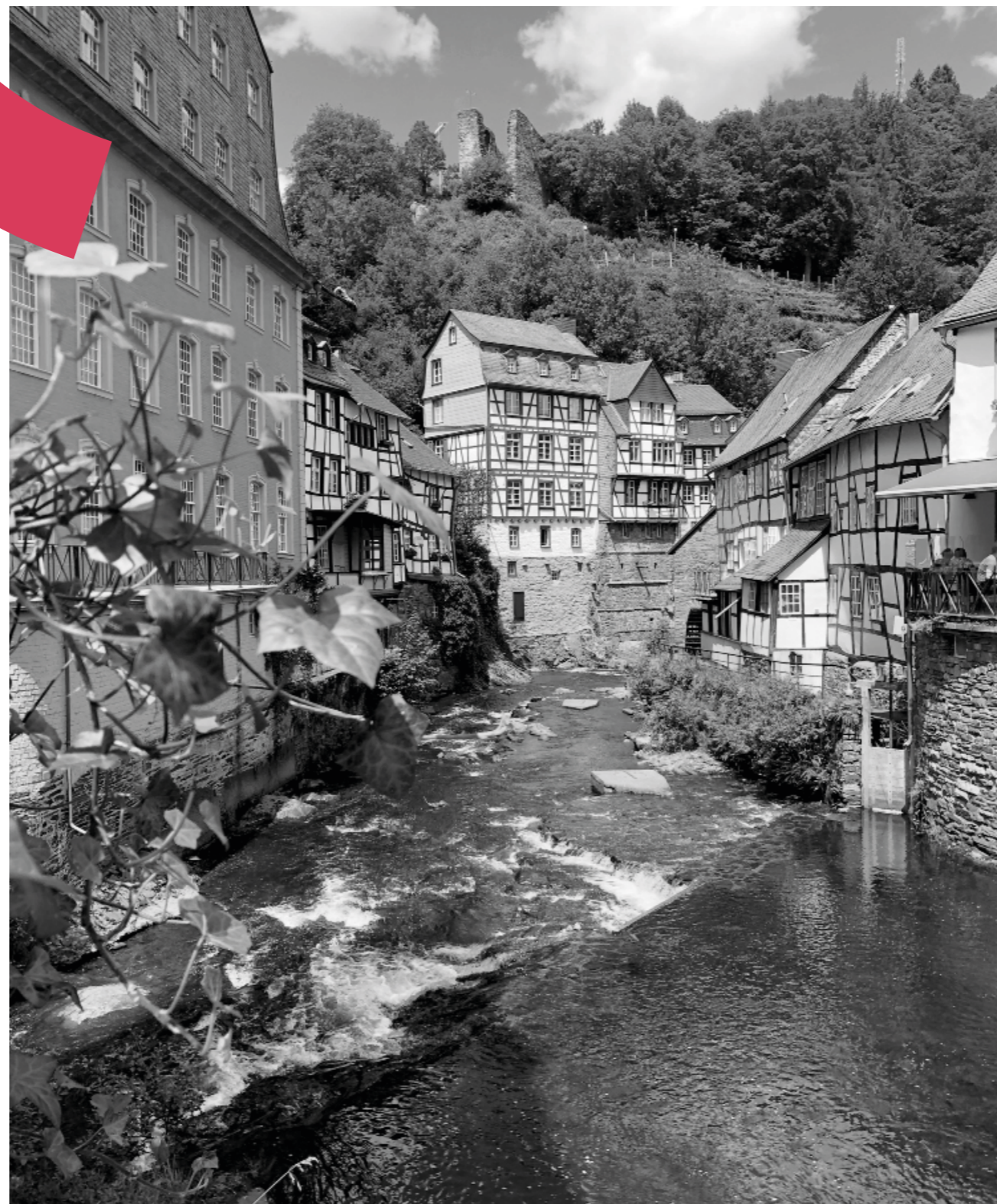
Da Kanalrohre für eine möglichst einfache Inspektion, Wartung und Reinigung zwischen zwei Schächten immer geradlinig verlegt werden, gestaltet sich die geschwungene Trasse als kleinteiliger Polygonzug. So kam der Rursammler zu seinen 26 Schächten. Zum Vergleich: Unter idealen Bedingungen, also auf der oft herangezogenen „grünen Wiese“ mit einem geradlinigen Verlauf ohne Hindernisse, würde man womöglich Schachtabstände zwischen 75 und 100 Metern wählen, sodass man die 840 Meter des Sammlers in Monschau vielleicht mit unter zehn Schächten überbrücken könnte.

Welcher Teil des Sammlers wird stillgelegt?

Vom Eintrittspunkt in der Stadtstraße Hausnummer 59 bis zum Markt wird der Sammler stillgelegt werden. Dafür wird die Ersatzkanalisation in der Stadtstraße und Auf den Planken gebaut. Zudem werden alle betroffenen Anschlussleitungen von Gebäuden in diesem Bereich umgelegt.

Von 26 Schächten bleiben nur noch drei sichtbar.

**Van 26 putten blijven er nog slechts drie zichtbaar.
Out of 26 shafts, only three remain visible.
Sur 26 puits, seuls trois restent visibles.**



Idyllischer Blick auf die Rur – 2019 noch mit sichtbaren Schächten

Idyllisch uitzicht op de Roer – in 2019 nog steeds met zichtbare mangaten

Idyllic view of Rur river – 2019 still with visible shafts

Vue idyllique sur la Rur – En 2019 toujours avec des puits visibles

NL: Waarom zijn er zoveel putten zichtbaar in de Roerbedding?

Omdat rioolbuizen voor een zo eenvoudig mogelijke inspectie, onderhoud en reiniging altijd in een rechte lijn tussen twee putten worden gelegd, is het bochtige traject ontworpen als een kleine, veelhoekige baan. Zo kwam het verzamelriool van de Roer aan zijn 26 putten. Ter vergelijking: Onder ideale omstandigheden met een recht verloop zonder obstakels, zou men waarschijnlijk kiezen voor mangatafstanden tussen 75 en 100 meter, zodat men de 840 meter van de collector in Monschau met minder dan tien putten zou kunnen overbruggen.

Welk deel van de collector wordt stilgelegd?

Van het invoerpunt van de Stadtstraße nummer 59 tot de Markt wordt het afvoerriool stilgezet. Daarvoor wordt de vervangende riolering in de Stadtstraße en Auf den Planken gebouwd. Daarnaast worden alle betroffen aansluitingen van gebouwen binnen dit bereik omgelegd.

EN: Why are so many shafts visible in the Rur bed?

Since sewer pipes are always laid straight for easy inspection, maintenance and cleaning between two shafts, the curved track is designed as a small-scale traverse. This is why the Rur collector consists of 26 shafts. For comparison: Under ideal conditions with a straight course without obstacles, shaft spacing between 75 and 100 meters would be chosen, so that the collector's 840 meters in Monschau might not need more than ten shafts.

Which part of the collector will be shut down?

From the entry point in the city street number 59 to the market place, the collector will be shut down. For this purpose, a replacing sewer will be built in Stadtstraße and Auf den Planken. Additionally, all affected connection lines of buildings in this area are relocated.

FR: Pourquoi tant de puits sont-ils visibles dans le lit de la Rur?

Vue les conduites d'égout étant toujours posées droites pour faciliter l'inspection, la maintenance et le nettoyage entre deux puits, cette voie sinueuse constitue une traverse à petite échelle. Ainsi, le collecteur de la Rur a obtenu ses 26 puits. Pour comparaison: dans des conditions idéales, avec un parcours rectiligne sans obstacles, l'espacement des puits entre 75 et 100 mètres serait choisi, de sorte que les 840 mètres du collecteur à Monschau puissent comporter moins de dix puits.

Quelle partie du collecteur sera fermée?

À partir du point d'entrée à hauteur de la maison 59 dans la Stadtstraße jusqu'à la place du marché, le collecteur sera fermé. L'égout de remplacement sera construit dans les rues Stadtstraße et Auf den Planken. Par ailleurs, toutes les lignes de connexion affectées des bâtiments de cette zone seront relocalisées.



Und welcher Teil wird saniert?

Wir sanieren den Teil vom Markt bis zum Austrittspunkt im Rosenthal mit einem Sanierungsverfahren, das Kurzrohrrelining genannt wird. Um den sanierten Teil des Sammlers unter der Rur zukunftsicher zu machen, müssen alle vorhandenen Anschlussleitungen umgeklemmt werden: Der Rursammler wird hier zum Transportsammler ohne Zuläufe von außen.

NL: En welk deel wordt gerenoveerd?

We renoveren het deel van de Markt tot het afvoerpunt in de Rosenthal met een renovatieproces dat short pipe relining wordt genoemd. Om het gerenoveerde deel van de collector onder de Roer toekomstbestendig te maken, moeten alle bestaande aansluitleidingen opnieuw worden aangesloten: Het verzamelriool van de Roer wordt een transportcollector zonder inlaten van buitenaf.

EN: And which part will be renovated?

We are redeveloping the part from market place to the exit point in Rosenthal with a refurbishment procedure which is called short tube relining. In order to ensure the future of the renovated part of the collector under the Rur, all existing connection lines have to be reconnected, because this last part of the Rur collector will become a transport collector without lateral inlets.

FR: Et quelle partie est en cours de rénovation?

Nous sommes en train de réaménager la partie de la place du marché jusqu'au point de sortie au Rosenthal selon une procédure de rénovation particulièrement soignée. Afin d'assurer le futur de la partie renouée du collecteur sous la rivière, toutes les lignes de connexion existantes doivent être reconnectées: le collecteur devient ici un collecteur de transport sans entrées latérales.

NL: Wat moet men zich voorstellen bij een sanering in stromend water?

In de eerste plaats moeten natuurlijk alle benodigde apparaten en bouwmaterialen naar de plaats van installatie in het water worden gebracht. Dit moet via trappenhuisen, steigersystemen en kraanleveringen gebeuren. Rondom de putten worden werkplatforms geplaatst. Aangezien er in de Altstadt geen ruimte is voor de tijdelijke opslag van bouwmaterialen, moet alles just in time gebeuren. Voor alle maatregelen werd een vergunning verleend door de Oberen Wasserbehörde van de regionale overheid in Keulen. Wij treffen alle voorzorgsmaatregelen om te voorkomen dat het water op enigerlei wijze door de bouwwerkzaamheden wordt verontreinigd.

EN: How can we imagine the renovation in the flowing water?

As a first step, all necessary equipment and building materials have to be brought to the installation site in the water. This shall be done via stair towers, jetties and cranes. Around the shafts, work platforms are built. Since in the old town there is no room for the temporary storage of building material, everything has to be done just in time. For all measures, a water permit has been issued by the Water Authority, the district government of Cologne. We do everything, to prevent the water from being polluted in any way due to the construction work.

FR: Comment peut-on imaginer la rénovation dans l'eau courante?

Dans une première étape, bien évidemment, tous les équipements nécessaires et les matériaux de construction doivent être apportés sur le site d'installation dans l'eau. Cela se fait par des tours d'escalier, des systèmes de jetée et des livraisons de grues. Les plateformes de travail sont construites autour des puits. Vue que dans la vieille ville il n'y a pas de place pour le stockage temporaire de matériaux de construction, tout doit être fait juste à temps. Pour toutes les mesures, une autorisation a été donnée par l'administration des eaux, le gouvernement du district de Cologne. Nous prenons toutes les précautions pour éviter que l'eau ne soit polluée par les travaux de construction.

Hoeveel putten blijven er over na de bouwwerkzaamheden?

Na de renovatie zullen er in de Roer nog maar drie mangaten zichtbaar zijn. Een mangat op de Markt, een mangat aan de Eschbachstraße en een aan de Rosenthal. Deze putten worden echter zo aangepast en opgewaardeerd dat ze zo natuurlijk mogelijk in de waterloop passen. Alle andere putten – vanzelfsprekend ook die in het niet meer gebruikte deel – worden aan de oppervlakte verwijderd.

How many manholes will remain after the construction?

After renovation, only three shafts will remain visible in the Rur. One shaft on the market place, one in Eschbachstrasse and one in Rosenthal. However, these shafts will be adjusted and upgraded, so that they fit in as organically as possible with the watercourse. All the other shafts – also in the closed section – will be removed superficially.

Combien de bouches d'égout resteront après la construction?

Après la rénovation, seuls trois puits resteront visibles dans la Rur. Un puit sur le marché, un dans l'Eschbachstraße et un dans le Rosenthal. Cependant, ces puits seront ajustés et améliorés de sorte qu'ils s'intègrent aussi organiquement que possible dans le cours d'eau. Tous les autres puits – également dans la section désaffectée – seront supprimés superficiellement.

Wie kann man sich die Sanierung im fließenden Gewässer vorstellen?

Zunächst müssen natürlich alle erforderlichen Geräte und das Baumaterial an den Einbauort im Gewässer gebracht werden. Das soll über Treppentürme, Steganlagen und Krananlieferungen erfolgen. Um die Schächte herum werden Arbeitsbühnen errichtet. Da in der Altstadt kein Platz für die Zwischenlagerung von Baumaterial ist, soll alles just in time erfolgen. Für alle Maßnahmen wurde eine wasserrechtliche Genehmigung der Oberen Wasserbehörde, der Bezirksregierung Köln, erteilt. Wir treffen alle Vorkehrungen, die verhindern, dass das Gewässer durch die Baumaßnahme in irgendeiner Form verschmutzt wird.

Wie viele Schächte werden nach den Bauarbeiten noch übrigbleiben?

Nach erfolgter Sanierung werden nur noch drei Schächte sichtbar in der Rur verbleiben. Ein Schacht am Markt, einer an der Eschbachstraße und einer am Rosenthal. Diese Schächte werden jedoch so angepasst und aufgewertet, dass sie sich möglichst organisch in den Gewässerlauf einfügen. Alle anderen Schächte – natürlich auch im stillgelegten Teil – werden oberflächlich entfernt.

Georg Vosen ist Projektleiter im Fachbereich Kanalkataster und Kanalsanierung.

Georg Vosen is project leader of the afdeling 'Register van riolen en rioolsanering'.

Georg Vosen is a project manager in the field of sewer register and sewer renovation.

Georg Vosen est le chef de projet dans le domaine des cadastres d'égouts et de la réhabilitation des égouts.



Veranstaltungen 2019

Evenementen Events Événements

Das Team der Monschau-Touristik ist in den Touristeninformationen in Monschau und Höfen täglich erreichbar. Dort erhalten Sie Informationen und Tickets für alle Monschauer Veranstaltungen. Wir buchen für Sie Stadtführungen, geführte Wanderungen oder begleitete Bustouren auch in niederländischer, englischer und französischer Sprache.

NL: Het team van toeristeninformatie Monschau is dagelijks bereikbaar in de VVV-kantoren in Monschau en Höfen. Daar krijgt u informatie en tickets voor alle evenementen in Monschau. Wij boeken voor u stadsrondleidingen, begeleide wandelingen of begeleide bustochten in het Nederlands, Engels en Frans.

EN: The team of Monschau-Touristik can be reached daily in the tourist offices in Monschau and Höfen. In the tourist offices you will receive information and tickets for each event in Monschau. We book city tours, guided hikes or accompanied bus tours in Dutch, English and French for you.

FR: L'équipe de la Monschau-Touristik est joignable tous les jours dans les offices de tourisme à Monschau et Höfen. Vous y recevrez des informations et des billets pour tous les événements de Monschau. Nous réservons des visites de la ville, des randonnées guidées ou des visites guidées en bus en néerlandais, anglais et français.

Weitere Informationen: www.monschau.de
Verdere informatie: www.monschau.de
Further information: www.monschau.de
Plus d'informations: www.monschau.de



6 JUNI

07. - 10.

FRANZÖSISCHER GOURMETMARKT
Monschau Altstadt

FRANSE GOURMETMARKT
Oude stadskern Monschau

FRENCH GOURMET MARKET
Monschau old town

MARCHÉ FRANÇAIS
Vieille ville de Monschau

08.

ERLEBNISTOUR „NACHTWÄCHTERFÜHRUNG“
Monschau Altstadt

AVONTUURLIJKE RONDELEIDING „NACHTWÄCHTERSRONDE“
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'NIGHTWATCHMAN'S GUIDED TOUR'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « PAR LE GARDIEN DE NUIT »
Vieille ville de Monschau

10.

MÜHLENFEST
Historische Senfmühle

MOLENFEEST
Historische mosterdmolen

MILL FESTIVAL
Historic mustard mill

FÊTE DU MOULIN
Moulin à moutarde historique

14.

MUSIKTHEATER „RITTER ROST IM ZIRKUS“
Aula des St. Michael Gymnasiums

MUZIEKTHEATER "RITTER ROST IM ZIRKUS"
Aula van het St. Michael Gymnasium

MUSIC THEATRE 'RITTER ROST IM ZIRKUS'
Assembly Hall of St. Michael Highschool

THÉÂTRE MUSICAL « RITTER ROST IM ZIRKUS »
Grande salle du lycée St. Michael

21.

TRADITIONELLE FRONLEICHNAMSPROZESSION & PFARRFEST
Monschau Altstadt

TRADITIONEEL CORPUS CHRISTI PROZESSIE & PAROCHIE FEEST
Oude stadskern Monschau

TRADITIONAL CORPUS CHRISTI PROZESSION & PARISH FESTIVAL
Monschau old town

PROZESSION TRADITIONELLE DU CORPUS CHRISTI & FESTIVAL DE LA PAROISSE
Vieille ville de Monschau

22.

ERLEBNISTOUR „MIT DEM STADTWÄCHTER UNTERWEGS“
Monschau Altstadt

AVONTUURLIJKE RONDELEIDING "MET DE STADSWACHT ONDERWEG"
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'ON THE WAY WITH THE CITY GUARD'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « AVEC LE GARDE DE LA VILLE »
Vieille ville de Monschau

30.

HOWARD GREENBERG GALLERY – FROM ARCHIVE TO HISTORY
KuK Monschau

HOWARD GREENBERG GALLERY – FROM ARCHIVE TO HISTORY
KuK Monschau

HOWARD GREENBERG GALLERY – FROM ARCHIVE TO HISTORY
KuK Monschau

HOWARD GREENBERG GALLERY – FROM ARCHIVE TO HISTORY
KuK Monschau



7 JULI

04. - 06.

MONSCHAUER MUSIKWOCHE
Monschau Altstadt

MONSCHAUSE MUZIEKWEEK
Oude stadskern Monschau

MONSCHAU MUSIC WEEK
Monschau old town

SEMAINE MUSICALE DE MONSCHAU
Vieille ville de Monschau

06.

ERLEBNISTOUR „MONSCHAU ZUM ANBEISSEN“
Monschau Altstadt

ADVENTURE TOUR „MONSCHAU OM OP TE BIJTEN“
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'MONSCHAU FOR EATING'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « MONSCHAU, UNE VILLE A CROQUER »
Vieille ville de Monschau

06.

GRENZLANDTHEATER AACHEN – „DANACH“
Aula des St. Michael Gymnasiums

GRENZLANDTHEATER AKEN – „DANACH“
Aula van het St. Michael gymnasium

GRENZLANDTHEATER AACHEN - 'DANACH'
Assembly Hall of St. Michael Highschool

GRENZLANDTHEATER AACHEN « DANACH »
Grande salle du lycée St. Michael

13.

ERLEBNISTOUR „GESCHICHTE(N) & GEMÄUER – BURGFÜHRUNG“
Monschau Altstadt

AVONTUURLIJKE RONDELEIDING "GESCHIEDENIS & MUREN) – BURCHTBEZOEK"
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'HISTORY & MASONRY – GUIDED CASTLE TOUR'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « HISTOIRES & MURAILLES – VISITE GUIDÉE DU CHÂTEAU »
Vieille ville de Monschau

20.

ERLEBNISTOUR „WITZ ODER WAHRHEIT“
Monschau Altstadt

AVONTUURLIJKE RONDELEIDING "GRAP OF WAARHEID"
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'JOKE OR TRUTH'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « BLAGUE OU VÉRITÉ »
Vieille ville de Monschau

23.

MONSCHAUER FILMNÄCHTE – „WOHNE LIEBER UNGEWÖHNLICH“
Monschau Marktplatz

MONSCHAUER FILMNÄCHTE – „WOHNE LIEBER UNGEWÖHNLICH“
Monschau marktplein

MONSCHAU MOVIE NIGHTS – 'WOHNE LIEBER UNGEWÖHNLICH'
Monschau Marketplace

SOIRÉE CINÉMA – « WOHNE LIEBER UNGEWÖHNLICH »
Place du marché, Monschau

24.

ERLEBNISTOUR „BURGERSTÜRMUNG FÜR FAMILIEN MIT KINDERN“
Monschau Burg

AVONTUURLIJKE RONDELEIDING "BURCHTBESTORMING VOOR GEZINNEN MET KINDEREN"
Monschau kasteel

EXPERIENCE TOUR 'CASTLE STORMING FOR FAMILIES WITH CHILDREN'
Monschau castle

EXCURSION DÉCOUVERTE « LA PRISE DU CHÂTEAU POUR TOUTE LA FAMILLE »
Château de Monschau

27.

ERLEBNISTOUR „NACHTWÄCHTERFÜHRUNG“
Monschau Altstadt

AVONTUURLIJKE RONDELEIDING "NACHTWÄCHTERSRONDE"
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'NIGHTWATCHMAN'S GUIDED TOUR'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « PAR LE GARDIEN DE NUIT »
Vieille ville de Monschau

8 AUGUST

02.-05.

KALTBLUTRENNEN
Monschau Mützenich

KOUIBLOEDRACE
Monschau Mützenich

CARTHORSE RACE
Monschau Mützenich

COURSE DES CHEVAUX LOURDS
Monschau Mützenich

03.

ERLEBNISTOUR „ZURÜCK IN DIE GUTE ALTE ZEIT“ – MONSCHAU VERZÄLLCHE
Monschau Altstadt

AVONTUURLIJKE RONDELEIDING "TERUG NAAR DE GOEDE OUDE TIJD" – VERHALEN UIT MONSCHAU
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'BACK TO THE GOOD OLD TIME' – MONSCHAU TALK
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « RETOUR AU BON VIEUX TEMPS » – RECITS DE MONSCHAU
Vieille ville de Monschau

04.-25.

MONSCHAU FESTIVAL 2000-2018 – FOTOGRAFIEN PETER STOLLENWERK
Aukloster Monschau

MONSCHAU FESTIVAL 2000-2018 – FOTO'S PETER STOLLENWERK
Aukloster Monschau

MONSCHAU FESTIVAL 2000-2018 – PHOTOGRAPHS PETER STOLLENWERK
Aukloster Monschau

MONSCHAU FESTIVAL 2000-2018 – PHOTOS PETER STOLLENWERK
Aukloster Monschau

06.

MONSCHAUER FILMNÄCHTE – „BIS ZUM HORIZONT, DANN LINKS!“
Monschau Marktplatz

MONSCHAUER FILMNÄCHTE – „BIS ZUM HORIZONT, DANN LINKS!“
Monschau marktplein

MONSCHAU MOVIE NIGHTS - 'BIS ZUM HORIZONT, DANN LINKS!'
Monschau Marketplace

SOIRÉE CINÉMA – « BIS ZUM HORIZONT, DANN LINKS »
Place du marché, Monschau

09. - 11.

MONSCHAU MARATHON
ab Monschau Konzen

MONSCHAU MARATHON
vanaf Monschau Konzen

MONSCHAU MARATHON
Start in Monschau Konzen

MARATHON DE MONSCHAU
Départ de Monschau Konzen

10.

ERLEBNISTOUR „MONSCHAUER GUTENACHT-GESCHICHTEN“
Monschau Altstadt

AVONTUURLIJKE RONDELEIDING "BEDTIJDVERHALEN VAN MONSCHAU"
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'MONSCHAU BEDTIME STORIES'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « HISTOIRES DU SOIR »
Vieille ville de Monschau



8 AUGUST

13.

MONSCHAUER FILMNÄCHTE – „MONSIEUR CLAUDE 2“
Monschau Marktplatz

MONSCHAUER FILMNÄCHTE – „MONSIEUR CLAUDE 2“
Monschau marktplein

MONSCHAU MOVIE NIGHTS - 'MONSIEUR CLAUDE 2'
Monschau Marketplace

SOIRÉE CINÉMA – « MONSIEUR CLAUDE 2 »
Place du marché,
Monschau

16.

MONSCHAU FESTIVAL „TILL BRÖNNER & DIETER ILG“
Monschau Burg

MONSCHAU FESTIVAL „TILL BRÖNNER & DIETER ILG“
Monschau kasteel

MONSCHAU FESTIVAL 'TILL BRÖNNER & DIETER ILG'
Monschau castle

MONSCHAU FESTIVAL « TILL BRÖNNER & DIETER ILG »
Château de Monschau

17.

ERLEBNISTOUR „MONSCHAU ZUM ANBEISSEN“
Monschau Altstadt

ADVENTURE TOUR “MONSCHAU OM OP TE BIJTEN”
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'MONSCHAU FOR EATING'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « MONSCHAU, UNE VILLE A CROQUER »
Vieille ville de Monschau

18.

MONSCHAU FESTIVAL „CARMEN“
Monschau Burg

MONSCHAU FESTIVAL “CARMEN”
Monschau kasteel

MONSCHAU FESTIVAL 'CARMEN'
Monschau castle

MONSCHAU FESTIVAL « CARMEN »
Château de Monschau

20.

MONSCHAU FESTIVAL MÄRCHENMUSICAL „ZWERG NASE“
Monschau Burg

MONSCHAU FESTIVAL SPROOKJESMUSICAL “DWERGNEUS”
Monschau kasteel

MONSCHAU FESTIVAL FAIRYTALE MUSICAL 'ZWERG NASE'
Monschau castle

MONSCHAU FESTIVAL CONTE MUSICALE « ZWERG NASE »
Château de Monschau

21.

MONSCHAU FESTIVAL „RADIO DORIA – JAN JOSEF LIEFERS“
Monschau Burg

MONSCHAU FESTIVAL “RADIO DORIA – JAN JOSEF LIEFERS”
Monschau kasteel

MONSCHAU FESTIVAL 'RADIO DORIA – JAN JOSEF LIEFERS'
Monschau castle

MONSCHAU FESTIVAL « RADIO DORIA – JAN JOSEF LIEFERS »
Château de Monschau

23.

MONSCHAU FESTIVAL „GREGOR MEYLE“
Monschau Burg

MONSCHAU FESTIVAL “GREGOR MEYLE”
Monschau kasteel

MONSCHAU FESTIVAL 'GREGOR MEYLE'
Monschau castle

MONSCHAU FESTIVAL « GREGOR MEYLE »
Château de Monschau

24.

ERLEBNISTOUR „ÜBER DEN DÄCHERN VON MONSCHAU“
Monschau Altstadt

AVONTUURLIJKE TOCHT “OVER DE DAKEN VAN MONSCHAU”
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'ABOVE THE ROOFS OF MONSCHAU'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « SUR LES TOITS DE MONSCHAU »
Vieille ville de Monschau

9 SEPTEMBER

24.

MONSCHAU FESTIVAL „HÖHNER MEETS CLASSIC 2019“
Monschau Burg

MONSCHAU FESTIVAL “HÖHNER MEETS CLASSIC 2019”
Monschau kasteel

MONSCHAU FESTIVAL 'HÖHNER MEETS CLASSIC 2019'
Monschau castle

MONSCHAU FESTIVAL « HÖHNER MEETS CLASSIC 2019 »
Château de Monschau

25.

MONSCHAU FESTIVAL „SAGA – SOUNDS OF SUMMER“
Monschau Burg

MONSCHAU FESTIVAL “SAGA – SOUNDS OF SUMMER”
Monschau kasteel

MONSCHAU FESTIVAL 'SAGA – SOUNDS OF SUMMER'
Monschau castle

MONSCHAU FESTIVAL « SAGA – SOUNDS OF SUMMER »
Château de Monschau

06. – 08.

MONSCHAU KERMES
Monschau Altstadt

MONSCHAU KERMIS
Monschau marktplein

MONSCHAU FUNFAIR
Monschau old town

KERMESSE DE MONSCHAU
Vieille ville de Monschau

07.

ERLEBNISTOUR „AUF DEN SPUREN DER TUCH-MACHER“
Monschau Altstadt

AVONTUURLIJKE RONDELEIDING “IN DE SPOREN VAN DE WEVER”
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'ON THE TRAILS OF THE CLOTH-MAKERS'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « SUR LES TRACES DES DRAPERS »
Vieille ville de Monschau

15.

MONSCHAUER WIRTSCHAFTSTAG
Monschau Imgenbroich

DAG VAN DE ECONOMIE IN MONSCHAU
Monschau Imgenbroich

MONSCHAU ECONOMY DAY
Monschau Imgenbroich

JOURNÉE D'ÉCONOMIE DE MONSCHAU
Monschau Imgenbroich

19. – 22.

FRANZÖSISCHER GOURMETMARKT
Monschau Altstadt

FRANSE GOURMETMARKT
Oude stadskern Monschau

FRENCH GOURMET MARKET
Monschau old town

MARCHÉ FRANÇAIS
Vieille ville de Monschau

21.

ERLEBNISTOUR „ÜBER DEN DÄCHERN VON MONSCHAU“
Monschau Altstadt

ERLEBNISTOUR “OVER DE DAKEN VAN MONSCHAU”
Oude stadskern Monschau

EXPERIENCE TOUR 'ABOVE THE ROOFS OF MONSCHAU'
Monschau old town

EXCURSION DÉCOUVERTE « SUR LES TOITS DE MONSCHAU »
Vieille ville de Monschau

21.

BILDER AUS EINEM VERGANGENEN LAND
KuK Monschau

BEELDEN VAN EEN VERLOREN LAND
KuK Monschau

IMAGES FROM A FORMER COUNTRY
KuK Monschau

IMAGES D'UN PAYS PASSÉ
KuK Monschau



Impressum

Stadt Monschau | Laufenstraße 84 | 52156 Monschau | 02472/810 | stadtverwaltung@monschau.de
V.i.S.d.P.: Bürgermeisterin Margareta Ritter
Inhalt und Gestaltung: Markus Handke | handkemacht.com; Marie Bourgeret | blaugruen.com
Erscheinungsdatum: Juni 2019 | Auflage: 1000
Druck: WIRmachenDRUCK GmbH | Mühlbachstr.7 | 71522 Backnang
Bildnachweise: S. 1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 21, 22, Rückseite – Marie Bourgeret;
S. 12 – Markus Handke; S. 3 – Margareta Ritter; S.23, 25, 26 – Monschau-Touristik GmbH



Weitere Informationen

Verdere informatie
 Further information
 Plus d'informations

- 1** Stadtstraße
- 2** Richters Eck
- 3** Markt
- 4** Aubrücke

